|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 发文机关  Promulgator | ：  : | 全国人民代表大会  National People 's Congress |
| 发布日期  Date of Issue | ：  : | 1999.01.16  1999.01.16 |
| 生效日期  Effective Date | ：  : | 1999.01.16  1999.01.16 |
| 时效性  Effectiveness | ：  : | 现行有效  Current |

# 全国人民代表大会澳门特别行政区筹备委员会关于实施《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第二十四条第二款的意见

# Opinions of the Preparatory Committee for the Macao Special Administrative Region of the National People 's Congress on Implementing Paragraph 2, Article 24 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China

（1999年1月16日全国人民代表大会澳门特别行政区筹备委员会第五次全体会议通过）

(Adopted at the Fifth Plenary Session of the Preparatory Committee for the Macao Special Administrative Region of the National People 's Congress on January 16, 1999)

为了实施《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》（以下简称“基本法”）第二十四条第二款关于澳门特别行政区永久性居民的规定，特提出如下意见，以备澳门特别行政区制定实施细则时参照：

The following submissions are made in order to give effect to the provisions of the second paragraph in Article 24 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law) concerning permanent residents of the Macao Special Administrative Region for reference in formulating rules for implementation by the Region:

一、澳门居民在澳门特别行政区成立以前，所持有的有效澳门居民身份证，在1999年12月20日以后继续有效，直至换发新的身份证。

I、 The Macao resident identity cards valid before the establishment of the Macao Special Administrative Region which are held by Macao residents shall remain valid after December 20, 1999 until the new identity cards are issued.

澳门居民中的中国公民持有上述澳门居民身份证，并符合下列条件之一者，为澳门特别行政区永久性居民。

Chinese citizens among Macao residents who hold the above-mentioned Macao identity cards and meet one of the following conditions are permanent residents of the Macao Special Administrative Region.

1、身份证载明澳门出生者；

1、 The Macao born party indicated in ID card;

2、身份证从首次发出日计已满七年者；

2、 it has been seven years or more since the date the ID card is first issued;

3、身份证不能证明在澳门合法住满七年，但持有有效澳门永久居留证，或持有治安警察厅或身份证明司签发的有效居住证明书证明其已在澳门合法居住满七年者。 符合以上三项条件中任何一项的澳门居民中的葡萄牙人和其他人，作为澳门特别行政区永久性居民，还须符合“以澳门为永久居住地”的要求。

3、 Those who, though unable to prove their legal residence in Macao for seven years or more, hold a valid Certificate of Permanent Residence in Macao, or hold a valid residence certificate issued by the Public Security Police Department or the Identification Certificate Department, certifying their legal residence in Macao for seven years or more. As permanent residents of the Macao Special Administrative Region, the Portuguese or other persons among the Macao residents who meet any of the three conditions mentioned above shall also meet the requirement of "taking Macao as their permanent residence."

二、基本法第二十四条第二款第（一）项和第（三）项规定的在澳门出生的中国公民和葡萄牙人，是指父母双方或一方在澳门合法定居期间所生的人，但因符合本意见第一点所列条件而成为澳门特别行政区永久性居民者除外。

II、 Chinese citizens and Portuguese born in Macao as provided for in Items (1) and (3) of Paragraph 2 of Article 24 of the Basic Law refer to persons born during the period when one or both of their parents has lawfully settled in Macao, except for those who have become permanent residents of the Macao Special Administrative Region because they meet the conditions listed in Item 1 of this Opinion.

三、基本法第二十四条第二款第（一）项和第（二）项规定的澳门以外所生的中国籍子女，必须是本人出生时其父母双方或一方已经成为澳门基本法规定的永久性居民，该子女要进入澳门特别行政区定居须依法办理有关手续。

III、 A person of Chinese nationality born outside Macao under sub-paragraphs (1) or (2) of the second paragraph of Article 24 of the Basic Law must be a permanent resident of Macao as prescribed in the Basic Law of Macao who, at the time of his birth, is both or one of his parents has become a permanent resident of Macao. If he wishes to enter the Macao Special Administrative Region for the purpose of settling down there, he must go through the relevant procedures in accordance with law.

四、基本法第二十四条第二款第（二）项规定的中国公民在澳门通常居住“连续七年”的计算方法，应为任何时间的连续七年。

IV、 The method of computation for "seven consecutive years" for Chinese citizens ordinarily residing in Macao as stipulated in Item (2) of the second paragraph of Article 24 of the Basic Law shall be seven consecutive years at any time.

基本法第二十四条第二款第（四）和第（五）项规定的葡萄牙人和其他人，在澳门通常居住“连续七年”的计算方法，须符合“以澳门为永久居住地”的要求，故应为紧接其申请成为澳门特别行政区永久性居民之前的连续七年。

The method of computation of the "consecutive seven years" of ordinary residence in Macao of the Portuguese and other persons prescribed in Items (4) and (5) of Paragraph 2 of Article 24 of the Basic Law must meet the requirement of "taking Macao as a permanent residence", and shall therefore be the consecutive seven years immediately preceding the application for permanent residence in the Macao Special Administrative Region.

基本法中所规定的在澳门“连续”居住，计算时包括在澳门居住期间外出留学、

For the purpose of the Basic Law, "continuous residence in Macao" shall include study abroad during the period of residence in Macao

经商和探亲访友等。

Business and visiting relatives and friends.

五、基本法第二十四条第二款第（六）项规定的在澳门出生的未满十八周岁的“其他人”子女，必须是本人出生时其父母双方或一方已经成为澳门基本法规定的永久性居民。该子女在年满十八周岁后，如符合基本法第二十四条第二款第（五）项的有关规定，可成为澳门特别行政区永久性居民。

V、 With respect to the children born in Macao under the age of 18, as stipulated in subparagraph (6) of the second paragraph of Article 24 of the Basic Law, those "other persons" must have been, at the time of their birth, permanent residents of Macao as stipulated in the Basic Law of Macao, of both or either of their parents. Those who have reached the age of 18 may become permanent residents of the Macao Special Administrative Region if they conform to the relevant provisions of sub-paragraph (5) of the second paragraph of Article 24 of the Basic Law.

六、移民海外的原澳门居民中任何符合基本法规定的澳门特别行政区永久性居民身份条件的中国公民，均可从海外返回澳门定居，享有居留权。以外国公民身份返回澳门者，在符合基本法第二十四条第二款规定的有关条件时，可成为澳门特别行政区永久性居民。

VI、 Any Chinese among the former Macao residents who emigrate abroad and meet the conditions for permanent resident status in the Macao Special Administrative Region as provided for in the Basic Law may return abroad and settle down in Macao, and shall have the right of abode. Those who return to Macao as foreign citizens may become permanent residents of the Macao Special Administrative Region if they meet the relevant conditions prescribed in Paragraph 2 of Article 24 of the Basic Law.

七、关于“以澳门为永久居住地”和“在澳门通常居住”的规定，在澳门特别行政区的实施细则，由澳门特别行政区制定。

VII、 The implementing rules for the provisions concerning "with Macao as a permanent residence" and "ordinarily residing in Macao" shall be formulated by the Macao Special Administrative Region.